

Asian Performing Arts
From the Traditional to the Contemporary

亞洲表演藝術



榮念曾 主編
楊慧儀、王裕偉 編

Danny Yung Editor-in-chief
Jessica Yeung and Yuewai Wong Editors

進念·二十面體

1982年成立，註冊慈善文化團體，香港最具代表性之實驗藝團及九大專業藝團之一，自2009年起成為香港文化中心場地伙伴。

多年來，進念在會員的支持及在聯合藝術總監榮念曾和胡恩威的帶領下，不斷地拓展香港文化藝術新領域，積極推動國際文化交流、主催藝術評論及文化政策研究，並活躍於藝術教育和電子及跨媒體等新類型藝術創作。原創作品逾200齣，曾獲邀前往世界各地逾60個城市演出和交流。近年致力藉舉辦一系列傳統戲劇實驗創作及跨界交流和表演活動，以推動亞洲傳統表演藝術的傳承和發展。

地址：香港跑馬地荷塘道15號後座地下

電話：+852 2893 8704

傳真：+852 2838 7527

電郵：info@zuni.org.hk

網址：www.zuni.org.hk

Zuni Icosahedron

Founded in 1982, Zuni Icosahedron is Hong Kong's most representative experimental theatre company at the same time a charity cultural organization. It is one of the nine major professional performing arts companies in Hong Kong, and has been a Venue Partner of Hong Kong Cultural Centre since 2009.

With the support of its members and under the leadership of Co-Artistic Directors Danny Yung and Mathias Woo, Zuni has been actively advancing theatre in Hong Kong, having created more than 200 original productions and been invited to over 60 cities around the globe for performances and cultural exchanges. Zuni is equally committed to arts education, international cultural exchange, cultural policy research and advocacy. In recent years, it has been advocating for the preservation and development of traditional performing arts by undertaking a series of cross-cultural theatre experimentations and cultural exchange projects.

Address : Rear Part, 15 Hawthorn Road, Happy Valley, Hong Kong

Tel : +852 2893 8704

Fax : +852 2838 7527

Email : info@zuni.org.hk

Web : www.zuni.org.hk

亞洲表演藝術 從傳統到當代

亞洲ICH表演藝術論壇
尋找非物質文化遺產（表演藝術）的未來
綜合文集

主編 榮念曾
編輯 楊慧儀、王裕偉
責任編輯 盧術賓
英文審稿 Madeleine Slavick
設計 LOL Design Ltd
出版 進念·二十面體
承印 奇傳媒印刷有限公司

國際書號 978-988-15266-4-9

本書版權為進念·二十面體、個別作者及攝影師所有。除獲進念·二十面體書面允許外，不得在任何地區、以任何方法、任何文字翻印、仿製或轉載本書任何內容。

2013年4月第1版

Asian Performing Arts From the traditional to the contemporary

Asia ICH Performing Arts Forum
In Search of the Future of Intangible Cultural Heritage (Performing Arts)
Selected proceedings

First published in April 2013
By Zuni Icosahedron

Editor-in-Chief: Danny Yung
Editors: Jessica Yeung, Yuewai Wong
Associate Editor: Kaya Lo
English Copy Editor: Madeleine Slavick
Book Design by LOL Design Ltd
Printed and bound in Hong Kong by Katch Media Printing Ltd.

© 2013 The contributors, photographers and Zuni Icosahedron severally.

All rights reserved. No part of this publication may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner.

ISBN 978-988-15266-4-9

目錄 Contents

序 <i>Preface</i>	iii
名詞縮寫 <i>List of abbreviations</i>	iv
圖片列表 <i>List of illustrations</i>	vii ix
第一部份 Part I	
導論 Introduction	
1 非物質文化遺產之概念 李海倫 洛杉磯 加州大學洛杉磯分校 The idea of intangible cultural heritage HELEN REES, THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES	3 195
第二部份 Part II	
香港與非物質文化遺產 Hong Kong and intangible cultural heritage	
2 非物質文化遺產、文化權和粵劇 榮鴻曾 匹茲堡 匹茲堡大學 Intangible cultural heritage, cultural rights, and Cantonese Yueju BELL YUNG, THE UNIVERSITY OF PITTSBURGH, PITTSBURGH	11 205
3 香港：非物質文化遺產傳承的機遇 傅謹 北京 中國戲曲學院 Hong Kong: opportunities with intangible cultural heritage transmission FU JIN, NATIONAL ACADEMY OF CHINESE THEATRE ARTS, BEIJING	15 211
4 表演藝術與一些傳統戲曲劇種於香港流行文化的生存 余少華 香港中文大學 Performing arts and the survival of some traditional genres in Hong Kong popular culture YU SIU-WAH, THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG	21 221
5 實驗中國—實驗傳統 榮念曾 香港 進念·二十面體 Experimenting China – realising traditions DANNY YUNG, ZUNI ICOSAHEDRON, HONG KONG 附錄：怎樣非物質文藝復興 胡恩威 香港 進念·二十面體 Appendix: How to bring a Renaissance to intangible cultural heritage MATHIAS WOO, ZUNI ICOSAHEDRON, HONG KONG	25 227 33 239
6 與周龍談「非遺」教育與實驗 楊慧儀 香港浸會大學 A conversation with Zhou Long: education, experimentation and intangible cultural heritage JESSICA YEUNG, HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY	35 241

第三部份 Part III

亞洲非物質文化遺產（表演藝術）：政策及策略

Intangible Cultural Heritage (performing arts) in Asia: policies and strategies

7	日本的「人間國寶」 內野儀 東京 東京大學 Living national treasures in Japan UCHINO TADASHI, THE UNIVERSITY OF TOKYO, TOKYO	45 255
8	韓國的非物質文化遺產：局限及可能性 沈甫宣 首爾 慶熙網絡大學 The Korean case of ICH: limits and possibilities SHIM BO-SEON, KYUNG HEE CYBER UNIVERSITY, SEOUL	47 259
9	想像傳統 THIRUNALAN SASITHARAN 新加坡 跨文化戲劇學院 Imagining tradition THIRUNALAN SASITHARAN, INTERCULTURAL THEATRE INSTITUTE, SINGAPORE	51 263
10	泰國傳統表演藝術的保護與發展：非物質文化遺產保護政策與策略 PAWIT MAHASARINAND 曼谷 朱拉隆功大學 The preservation and development of the traditional performing arts in Thailand: ICH performing arts (ICHpa) policies and strategies PAWIT MAHASARINAND, CHULALONGKORN UNIVERSITY, BANGKOK	55 267
11	印度非物質文化遺產：一種角度 SHANTA SERBJEET SINGH 新德里 國立音樂舞蹈戲劇學院 Intangible cultural heritage in India: a perspective SHANTA SERBJEET SINGH, NATIONAL ACADEMY OF DANCE, MUSIC AND DRAMA, NEW DELHI	59 273
12	2001 年以後台灣非物質文化遺產傳統表演藝術之保存與發展簡介 朱惠良 台北 國立故宮博物院 A short introduction to the safeguarding and development of ICH performing arts in Taiwan since 2001 JOSEPHINE CHU, NATIONAL PALACE MUSEUM, TAIPEI	63 277
13	蘇州非物質文化遺產（崑曲遺產）保護和傳承的政策概況 周曉 蘇州 中國崑曲博物館 The policy of safeguarding and disseminating intangible cultural heritage (<i>Kunqu</i> heritage) in Suzhou ZHOU XIAO, THE KUNQU MUSEUM OF CHINA, SUZHOU	67 283
14	港式非物質文化遺產 楊慧儀 香港浸會大學 ICH Hong Kong style JESSICA YEUNG, HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY	71 289

第四部份 PART IV

後續討論 Post-forum reflections

15	非物質文化遺產計劃三年之後：尋找回復劇場與亡靈對話力量的途徑 內野儀 東京 東京大學 After three years of the ICH project: in search of ways for restoring the power of theatre to speak with the dead UCHINO TADASHI, THE UNIVERSITY OF TOKYO, TOKYO	77 295
16	亞洲表演藝術的非物質遺產：新挑戰遇上古老形式 SHANTA SERBJEET SINGH 新德里 國立音樂舞蹈戲劇學院 The intangible heritage of Asian performing arts: new challenges face ancient forms SHANTA SERBJEET SINGH, NATIONAL ACADEMY OF DANCE, MUSIC AND DRAMA, NEW DELHI	81 301
17	今後之路：泰國非物質文化遺產表演藝術之近況 PAWIT MAHASARINAND 曼谷 朱拉隆功大學 Our routes hereafter: recent ICHpa (intangible cultural heritage in performing arts) activities in Thailand PAWIT MAHASARINAND, CHULALONGKORN UNIVERSITY, BANGKOK	83 305
18	崑曲在創新中實現活態傳承 柯軍 南京 江蘇省演藝集團崑劇院 Keeping <i>Kunqu</i> tradition alive by keeping creativity going KE JUN, JIANGSU PERFORMING ARTS GROUP KUNQU TROUPE, NANJING	85 309
19	民間活水灌溉的台灣崑曲藝術 朱惠良 台北 國立故宮博物院 <i>Kunqu</i> art in Taiwan enjoys support from the local public JOSEPHINE CHU, NATIONAL PALACE MUSEUM, TAIPEI	91 317

第五部份 PART V

論壇節錄 Notes from Forum

	論壇程序 Forum schedule	94 320
20	開幕演說 Opening speeches	97 323
21	論壇一 亞洲傳統表演藝術之保育和發展：非物質文化遺產（表演藝術）政策及策略 Forum 1 Preservation and development of traditional performing arts in Asia: ICH (performing arts) policies and strategies	101 329
	論壇二至五：崑曲與能樂之比較研究 Forum 2 to 5: Comparative studies on <i>Kunqu</i> and <i>noh</i> theatre	
22	論壇二 文化體制與非遺藝術發展 Forum 2 On cultural institution and ICH development	109 341

論壇二至五：崑曲與能樂之比較研究

Forum 2 to 5: Comparative studies on Kunqu and noh theatre

22	論壇二	文化體制與非遺藝術發展	109
	Forum 2	On cultural institution and ICH development	341
23	論壇三	表演藝術組織之比較：江蘇省演藝集團崑劇院及錢仙會	115
	Forum 3	On performing arts institution: comparing Jiangsu Performing Arts Group Kunqu Troupe and Tessen-Kai	349
24	論壇四	研究及典藏組織之比較：中國崑曲博物館及早稻田大學坪內博士演劇博物館	123
	Forum 4	On research and archival institutions: comparing Kunqu Museum of China and Tsubouchi Memorial Theatre Museum of Waseda University	359
25	論壇五	文化倡議組織之比較：進念·二十面體與日本國際交流基金會	129
	Forum 5	On advocacy institution: comparing Zuni Icosahedron and Japan Foundation	369
26	論壇六	身體與體制：從亞洲角度看非遺劇場表演者的身體如何由組織文化塑造及作為演出之媒介	139
	Forum 6	The body and the institution: the Asian perspective on how the human body of ICH performing arts is shaped by the institution of culture and mediates theatrical performances	383
		由人文主義到後人文主義到重回人文主義？ 內野儀 東京 東京大學	146
		From humanism to post-humanism and back? UCHINO TADASHI, THE UNIVERSITY OF TOKYO, TOKYO	393
27	圓桌討論：尋找香港粵劇的未來發展		151
	Roundtable: In search of the future development of Cantonese Yueju in Hong Kong		399
28	論壇總結		167
	Concluding forum		425
	附錄一：呈西九文化區管理局「戲曲中心」計劃書		174
	Annex A: A proposal for the Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District		434
	附錄二：西九戲曲中心發展時序		177
	Annex B: WKCD Xiqu Centre development timeline		438
	附錄三：進念·二十面體傳統表演藝術發展項目		182
	Annex C: Zuni Icosahedron's traditional theatre development programmes		445
	編輯及作者簡介		186
	Biographies of editors and contributors		450

序

聯合國教科文組織在上世紀末啟動了非物質文化遺產保存專案，引起了全世界極大的興趣。許多國家紛紛提交申請，2001 年起到 2011 年止，聯合國教科文組織官方鑒定和認證了近 250 個文化遺產項目代表作。其中有 52 個來自中國和日本，佔總數的五分之一。如此突出的成就彰顯了中日兩國對本土非物質文化遺產的重視態度，及對「申遺」的積極性。

聯合國教科文組織的視野和付出的努力，得到了相應的國際關注。但是實際施行起來，從各國在項目選取的決議上，到評估甄選遺產專案的委員會的構成，再到評估和甄選的原則和方法，甄選文化遺產在各個層面引發了很多問題；其中包括因參加「申遺」的國家和文化遺產的數量龐大而產生的藝術和語言間的誤解和政治混亂。參予評選的安東尼·西格爾已出專文指出問題（參考本文集李海倫文章、第 27 頁之註 24）。

過去數年，進念·二十面體以不同的論壇、工作坊和演出活動，實踐了對非遺的傳承和發展的關注及探索；其探索的切入點和方式與聯合國教科文組織的有所不同。第一，它避開大型的比較和競爭，著眼於小規模文化專案，通過審視和分析，探究「非遺」作品的本質。其次，縮小範圍，只著眼於中國和日本，兩個歷史文化關係密切和悠久的國家，專注於兩國的戲劇流派——崑劇和能劇——進行研究，互相參考。其次，進念以如何保存及發展這些流派為主題，圍繞主題提出挑戰性的實際問題，試圖找出具體建議，向政策制定者提出。最後，進念以其在國際文化藝術的豐富經驗和網絡，廣邀不同類別（包括管理、教育、政策制定和研究等方面）的專才參與制定建議方案，務求把建議方案做得有效和有建設性。

朝著這方向和目標，進念於 2011 年 11 月在香港舉辦了題為「亞洲 ICH 表演藝術論壇：尋找非物質文化遺產（表演藝術）的未來」的會議，邀請來自亞洲十二個城市的專家出席，共同探討以上所提出的題目。本書集專家們在會議上發表的報告，及他們會後的一些想法，輔以傑出專家李海倫、傅謹、榮念曾及余少華的四篇文章，與及周龍和楊慧儀的對談，特此感謝。

榮鴻曾

2013 年 1 月

Preface

In the late 1990s UNESCO initiated a programme to safeguard Intangible Cultural Heritage, a move that aroused great interest around the world. Many countries submitted nominations, and, since 2001 and until 2011, 250 'Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity,' were named, of which fifty-two were from China and Japan, over one fifth of the total number. This prominence attests to the seriousness with which these two countries regard their own intangible cultural heritage, and to their enthusiastic participation in UNESCO's initiatives.

UNESCO's vision and hard work deservedly attracted global attention. However, when actually carried out, the process of selecting items for these lists may give rise to many problems at all levels, ranging from the fact that individual countries themselves submit nominations, to the formation of the committee to evaluate and select the submissions, to the principles and methods of evaluation and selection. The enormous number of countries and traditions involved has created artistic and linguistic misunderstandings and political complications. A detailed critique of the process has been published by Anthony Seeger (see footnote 24 in the essay by Helen Rees in this volume, p.201).

Zuni's work on intangible cultural heritage (ICH) has been realised in several workshops and conferences organised over the past few years. Its approach differs from that of UNESCO. First, it avoids large-scale comparisons and competition but focuses on a small number of genres by examining and analysing what they are. Secondly, it reduces

its scope mainly to Asia, and further limits itself to only China and Japan, two countries that have long historical and close cultural ties, and to two of their theatrical genres, *Kunqu* and *noh*, for the purpose of comparison. Thirdly, it sets out to ask challenging and practical questions about how to safeguard these genres, with the goal of proposing to policy-makers recommendations on how to do so. Fourthly, it aims to formulate recommendations for future actions that will be meaningful, effective, and practical; in doing so, it taps into the experience of professional performers, supplemented by input from those involved in administration, education, policy-making and research.

Towards those goals, Zuni organised a symposium in November 2011 entitled 'Asia ICH Performing Arts Forum: In Search of the Future of Intangible Cultural Heritage (Performing Arts)' to create a platform for sharing of experiences and exploring ideas on how to move forward. Speakers from twelve Asian cities and the U.S. were invited to participate. This volume compiles their symposium reports and afterthoughts, along with four invited/selected essays by distinguished writers Helen Rees, Fu Jin, Danny Yung and Yu Siu-wah, as well as a dialogue between Zhou Long and Jessica Yeung.

Bell Yung
January 2013

Pages have been omitted from this book preview.

第一部份

導論

1 非物質文化遺產之概念

李海倫

二十一世紀之初，對於「非物質文化遺產」這概念來說，似乎它的時代終於來臨了。在聯合國教科文組織文化承傳方面的許多舉措裡，都出現了「非物質文化遺產」這詞，成為了熱門述語；這些受到支持承傳的，包括「口述傳說和表述」、「表演藝術」、「社會習俗、祭禮和節慶活動」、「有關自然界和宇宙的知識和實踐」和「傳統手工藝」。這分類收進在教科文組織 2003 年大會宣佈的《保護非物質文化遺產公約》之內¹，在許多由它衍生的計劃裡，也採用了它作為藍本。從此，出現了各種對「保護非物質文化遺產」不同的辯論、討論及闡述，以各種語言不斷地進行，並有許多如本書多篇文章般，針對地區上進行的實質保護非遺活動而作出的概念陳述。這種種思考的目的，均是要為傳統藝術、手工藝、知識系統及鄉土習俗尋求保存及振興之路，並為它們注入創意，以抗衡現在全球化的環境下，流行媒體及社會急速轉變所帶來之威脅。²

教科文組織 2003 年的公約，旨在提高人們對非物質文化遺產的注意及認識，並提供國際間這方面合作的機會，如今已成為多國文化政策的指引。公約建基於教科文組織保護文化遺產長久以來的努力，即使早期它的關注，偏向於歷史遺址和古蹟的保護，如早於 1972 年，它便通過了《世界文化和自然遺產保護公約》，同時並編制了影響深遠的「世界遺產名錄」。

直至八十年代，教科文組織才開始涉足非物質文化遺產；它三度頒布（2001 年、2003 年、2005 年）著名的「人類口傳及非物質遺產代表作」，引起很多回響。在這三次頒布的名錄中，來自七十個國家的九十項傳統藝術及文化場所獲得了前所未有的國際榮耀，後來都收進 2003 年的公約所訂定的「人類非物質文化遺產代表作名錄」內，收進的非遺數目仍在不斷地增加。³

¹ UNESCO, "Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage," <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>, 2003. (本文所引用之互聯網資料，均摘自 2012 年 12 月 29 日至 2013 年 1 月 6 日之間搜尋所得。) 前部份來自公約之第二條(二)。「非物質文化遺產」一詞之採用，是為免不同國家、不同語言，對「傳說」、「口述傳統」、「傳統文化」此等用語之不同演繹而可能產生之混淆。詳情參閱：Richard Kurin, "Safeguarding the Intangible Cultural Heritage in the 2003 UNESCO Convention: A Critical Appraisal," *Museum International* 221/222 (2004):66-77, p.67. 有關這關鍵公約發展之內部人士見解，可見：Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," in *Intangible Heritage*, ed. Laurajane Smith and Natsuko Akagawa, 13-44. London: Routledge, 2009.

² UNESCO, "Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage," <http://whc.unesco.org/archive/convention-en.pdf>, 1972.

³ UNESCO, "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity—Proclamations 2001, 2003 and 2005," <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001473/147344e.pdf>, 2006. 有關教科文組織自 1946 年與文化相關工作之總結，詳見：UNESCO, "Working Towards a Convention," <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00004>, n.d.

有了公約此推動力，各國於是開展許多項目，著力於非物質文化遺產的紀錄、復興和保存；當中尤以亞洲國家最為積極，經常在這方面的工作上擔任領導角色。

* * * * *

亞洲在保護非物質文化遺產的實踐和理論上，所佔之重要性不能輕視。尤其是日本和韓國這兩個東亞國家，在國家制度上進行保護非物質文化遺產擔任了先行者的角色，對日後教科文組織及其他國家推動這方面的工作，造成了深遠的影響。

1950年，日本社會急劇工業化，對本土民族文化造成破壞，政府面對社會上普遍對此的不滿，史無前例地訂立了《文化財保護法》。⁴由制訂之始，此保護法已確認了多個範疇，包括：「有形文化財」、「無形文化財」、史跡、名勝及天然紀念物等。其中「無形文化財」所指的，乃「本國歷史上或藝術上具高度價值的戲劇、音樂、工藝技術及其他無形之文化產物」⁵，一年後，又將「無形文化財」一項修訂為「藝能」及「工藝技術」兩類；「藝能」再細分為古典（如雅樂、能樂及歌舞伎）與民俗。此例初執行時，優先處理了那些瀕臨滅絕的類別；隨後經過多番修改，至今涵蓋的較為全面。⁶

在1954年，此保護法有一重大發展，就是引入了「重要無形文化財」（尤其關係到古典藝術）「保持者」這概念。當時日本傳媒對此大加宣傳，尊稱他們為「人間國寶」，結果，這稱號與「無形文化財」一樣，成為五十年代的熱門述語。由於概念上民俗文化財物屬社群擁有，所以從事此類藝術之人士，並沒有獲得同等優厚待遇。對於日本法律上將表演藝術作古典與民俗之二分並得到不同待遇，已有許多評論。⁷

日本作為首個推行文化財產保護的國家，對文化財產保護的全球發展，有著深遠影響，這包括與非遺有關的多個概念，包括物質（有形）跟非物質（無形）文化財產的區分、非物質文化遺產名錄的制訂、「保持者」的指定，乃至以傳統藝術及文化建構國家的身份認同——在國家層面定立保護制度。其他與日本一樣面對急趨工業化，致使傳統工藝面臨喪失的國家，在這方面都受了日本的影響。

大韓民國是史上第二個確立類似制度的國家，它於1962年推行《文化財保護法》，訂有關於「保有者」（相當於日本的「保持者」）的條文。韓國這方面深受日本影響，不同的是，政策從一開始就重視民俗藝術。韓國所經歷的文化破壞，除了與日本一樣，受

到急速工業化影響外，還因為日本入侵（1910年至1945年）、隨後之韓戰（1950年至1953年）及國土分裂等事件，以至在制度設立方面，更強調民族主義式的國家自豪感。⁸

二十年後，在1982年，台灣的中華民國，借鑑於日本和南韓的制度，制訂出《文化資產保存法》，以保護國家之有形及無形之文化資產；與此同時還設立了「重要民族藝師」制度，以表揚出色的傳統藝術家。⁹由此可見，東亞在非物質文化遺產的保護方面，確實是先行者，它在非遺成為教科文組織文化議程上的核心項目方面，早已領先了數十年。

自九十年代開始，日本及南韓對教科文組織的非物質文化遺產保護的倡議，發揮著巨大且多方面之影響。¹⁰創立非物質文化遺產名錄，是日韓兩國先行的；將「非物質」一詞應用在文化財產上，最先在日本廣泛採用；兩國又贊助了許多其他國家的非遺研討會議及培訓。教科文組織分別於2001、2003及2005年公佈的「代表作」名錄，及於2003年通過的《保護非物質文化遺產公約》，都是在當時任教科文組織總幹事的前日本外交官松浦晃一郎監督下完成的；而松浦亦曾公開表示他個人對保護非物質文化遺產的熱忱。¹¹此外，日本及南韓亦透過正規的信託基金途徑，資助教科文組織的非物質文化遺產保護計劃。¹²

很多亞洲國家均大力投入教科文組織的非物質文化遺產計劃，一個顯著例子就是在原項目「人類口述及非物質文化遺產代表作」中，一共九十個成功提名個案，全球只有四個國家均在三輪申遺中有項目成功入選，它們都是較大的亞洲國家——中國、印度、日本及南韓；另外六個獲得兩輪成功申遺的亞洲國家，包括：柬埔寨、印尼、蒙古、菲律賓、越南及烏茲別克。¹³此外，不少工作坊先後在不丹、柬埔寨、老撾、蒙古、尼泊爾、巴布亞新畿內亞、薩摩亞、斯里蘭卡和東帝汶等國家舉行，幫助在這些國家認識和推行教科文組織2003年所訂立的《保護非物質文化遺產公約》；這些似乎都在說明教科文組織的非物質文化遺產保護計劃在亞太地區廣受接納和支持。¹⁴

縱觀亞洲各國，不難在一些國家的非遺運作中，找到日本、韓國及後來的教科文組織的影子，其中一個最受影響的，就是中國。自2001年崑曲作為首個成功「申遺」項目之

⁴ 這訂於1950年的法例，可追溯至自明治時代開始的保護物質文化創舉，那時日本首次於這方面領先世界，而在1950年她又再度領先。詳見：Walter Edwards, "Japanese Archaeology and Cultural Properties Management: Prewar Ideology and Postwar Legacies," in *A Companion to the Anthropology of Japan*, ed. Jennifer Robertson, 36-49. Malden, Massachusetts: Blackwell, 2005.

⁵ Shino Arisawa, "Dichotomies between 'Classical' and 'Folk' in the Intangible Cultural Properties of Japan," in *Music as Intangible Cultural Heritage: Policy, Ideology, and Practice in the Preservation of East Asian Traditions*, ed. Keith Howard, 181-195. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012, p.183.

⁶ Arisawa, op. cit. 另見 "Law for the Protection of Cultural Property," http://www.unesco.org/culture/natlaws/media/pdf/japan/japan_lawprotectionculturalproperty_engtof.pdf, 2007 (1950).

⁷ Arisawa, op. cit, pp.182-183.

⁸ Jongsung Yang, "Folklore and Cultural Politics in Korea: Intangible Cultural Properties and Living National Treasures," Ph.D. dissertation, Indiana University, 1994, pp.44-47. 作者於書中第50頁進一步指出此兩法相類似之原因：首先，日軍佔領的直接後果，是韓國官員仍然傾向於沿用他們一貫所受訓的日本官僚模式處事。其次是：「韓國視新日本為戰後經濟及社會發展的成功典範，故按日本的模式發展文化保護法。」

⁹ Ying-fen Wang, "Lessons from the Past: Nanguan/Nanyin and the Preservation of Intangible Cultural Heritage in Taiwan," in *Music as Intangible Cultural Heritage: Policy, Ideology, and Practice in the Preservation of East Asian Traditions*, ed. Keith Howard, 161-179. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012, p.165.

¹⁰ 台灣沒機會參與，原因明顯。

¹¹ Koichiro Matsuura, "Preface," in "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity—Proclamations 2001, 2003 and 2005," <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001473/147344e.pdf>, 2006, pp.2-3.

¹² UNESCO, "UNESCO/Japan Funds-in-Trust for Intangible Cultural Heritage," http://www.unesco.emb-japan.go.jp/pdf/brochure_intangible_uk.pdf, 2001; UNESCO, "Republic of Korea Funds-in-Trust," <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00117>, 2012.

¹³ UNESCO, "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity."

¹⁴ UNESCO Office in Bangkok, "Strengthening Capacities of Beneficiary Countries for Implementing the 2003 Convention," <http://www.unescobkk.org/culture/ich/ich-regional-workshops/>, 2012.

¹⁵ Helen Rees, "Intangible Cultural Heritage in China Today: Policy and Practice in the Early Twenty-First Century," in *Music as Intangible Cultural Heritage: Policy, Ideology, and Practice in the Preservation of East Asian Traditions*, ed. Keith Howard, 23-54. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.

後，全國爆發出一股保護非遺熱，由國家級至省、市、以至地方級政府紛紛推出各項相關政策、計劃及規則，一連串的非遺項目及「代表性傳承人」名單亦應時而生。¹⁵ 這現象實在很不尋常，尤其回想在八、九十年代，這些傳統根本無人問津。此後，崑曲及2003年成功申遺的古琴獲得空前熱烈的推廣，使這些原本沒落中的傳統，重新受到關注；而這種關注，帶著真實的民族自豪感。¹⁶

在國際及國家層面，的確有很多這類備受注目、且官僚手續繁複的非物質文化遺產計劃，成為眾人焦點，但別忘了，還有很多在各地進行，其他的推廣及傳承傳統音樂及藝術的方法，都是非常有趣和充滿創意的。實際上，不論在國家、區域及地方各層面，都有本地機構、學校、社區團體及熱心個人，在為這些工作而努力。其中一些例子就是位於印度城市古爾岡的「民族音樂學檔案館及研究中心」，於1999年曾舉辦了一個關於影音檔案整存的會議，匯聚了亞洲及其他發展中國家的檔案館工作者，交流最佳的工作實踐方法。¹⁷ 泰國一些地方博物館，近年開始從收藏物品為主，轉為關注「人民及人民的故事……珍視及尊崇……鄉土民眾，信眾和一般大眾，以及平民百姓的智慧」。¹⁸ 印度古加拉特邦的非洲裔西迪族正跟印度及居於美國的專家合作，復興他們獨有的弓琴「馬倫伽」，初步成果令人鼓舞。¹⁹ 在中國農村，有小學校長在課堂上教授本地民俗藝術²⁰；還有據本人觀察在中國西南部的「洞經會」——一些業餘禮俗樂社——為新成員作禮俗音樂培訓。

當然，有些傳統藝術，不需特別照顧，而可自足自立，開花結果。如北印度古典音樂，於國內外瘋魔不少樂迷；在亞洲及其他地區的一些與祭儀有關的音樂，因其所屬生態環境得以保存，所以能夠存活下去；在一些國際文化交流的場合上，也不時可看見非物質文化遺產的創意應用。在歐美及日本，印尼傳統音樂甘美蘭樂團如雨後春筍般成立，使印尼傳統音樂成為在本國以外最多人認識的亞洲音樂之一，而印尼政府亦幫助推動，如免費提供甘美蘭樂器，並為到印尼學習甘美蘭音樂的外國人提供獎學金。總而言之，這個我們當下稱為非物質文化遺產的現象，具有多種不同面貌，那些受到教科文組織重視或得到國家高調推動的活動，只是冰山一角。

* * * * *

¹⁶ Bell Yung, "Historical Legacy and the Contemporary World: UNESCO and China's Qin Music in the Twenty-first Century," in *Music and Cultural Rights*, ed. Andrew N. Weintraub and Bell Yung, 140-168. Chicago: University of Illinois Press, 2009.

¹⁷ Anthony Seeger and Shubha Chaudhuri, eds., *Archives for the Future: Global Perspectives on Audivisual Archives in the 21st Century*. Calcutta: Seagull Books, 2004.

¹⁸ Chewasit Boonyakiet, "An Overview of ICH and Museums in Thailand by Dr. Paritta Chalermkool, Princess Maha Chakri Sirindhorn Anthropology Centre," *Intangible Cultural Heritage and Museums Learning Resources*, Sirindhorn Anthropology Centre, http://www.sac.or.th/databases/ichlearningresources/images/Lecture13-Eng-Summary-1_AD.pdf, 2012, p.2.

¹⁹ Nazir Jairazbhoy and Amy Catlin Jairazbhoy, *The Sidi Malunga Project: Rejuvenating the African Musical Bow in India* (DVD). Van Nuys, California: Apsara Media for Intercultural Education, 2004.

²⁰ Rees, op. cit., p.41.

²¹ CedarBough Tam Saeji, "Transmission and Performance: Memory, Heritage, and Authenticity in Korean Mask Dance Dramas," Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles, 2012, p.134.

²² E.g. Yang, op. cit., and Saeji, op. cit.

過去二十多年，非物質文化遺產的思考及政策發展，引出連串討論議題，其中一例就是該把藝術形式保存於某一特定時空的模樣，還是承認世界上大部份傳統藝術，都隨著時間慢慢或突然改變。在韓國，有政府組織負責指定文化財產之「原形」（即「經政府認定之正宗形態」²¹），但有批評認為這扼殺即興創作；與此同時，很多韓國內外的評論者亦觀察到，因著「原形」的指定，以及種種極度官僚化行為，造成文化財產制度之根本矛盾。²²

此外，非物質文化遺產的保護，極度依賴名錄編制的做法，亦經常遭受質疑。重要的名錄使獲列其中之藝術類型倍添光彩，使地方政府及社群重新珍視自身文化，或可起鼓勵作用。但進不了名錄的，即遭此制度拒諸門外；換句話說，名錄的設立暗示著某種價值觀的判斷。再者，任何篩選原則都注定受爭議，如教科文組織於2003年的保護非物質文化遺產公約上，訂明獲認定的文化傳統，要符合人權標準，同時要展現出對「不同社群相互尊重」；可是，很多傳統文化都建基於帶有歧視的習俗，或藉著跟別人相對立而定出自我，有些甚至是為了紀念歷史上的衝突而作。在這些實際情況下，我們又可怎樣處理這些矛盾？²³

安東尼·西格爾 (Anthony Seeger) 對於教科文組織設立「非遺名錄」後對國家民族自豪感和文化多元造成的影響十分關注，他指出：

對於那些民族主義手段，把某種非遺看作國境獨有的東西來看待的做法，在未來的項目中應加強抑制。即使某一傳統不為一國所獨有，但假如它對國家公民具有深遠的意義，仍應珍視這傳統，並加以保護……此外，於同一傳統內，可能有不同模式的實踐，故在非遺的提名過程當中，應當公開面向這些有關文化多元的議題。²⁴

不難想像，由於名錄的建構、優先次序的訂立，都是由國家所掌管，少數民族及社群可能會被邊緣化。台灣被拒於所有教科文組織的活動之外，便是亞洲區的一例。

另一個影響着非遺的因素，是社群從本土文化取得利益的可能性。中國於2002年提交世界知識產權組織關於國家民俗傳統概況的報告中，明確地指出：「某些地區以當地文化特色為本進行開發，為地區帶來文化產業，進而推動當地的經濟及文化發展。」²⁵

無數的亞洲案例都說明了假如一個地方新興了旅遊業，一些本來並不具商業性的藝術，往往可變成搖錢樹。²⁶ 有些國家如蒙古，傳統以遊牧為生，甚少「古跡」建築物可供遊覽，那些「結合天然環境（如大草原及大漠）與生活文化」（如那達慕大會及傳統運

²³ Kurin, op. cit., p.70.

²⁴ Anthony Seeger, "Lessons Learned from the ICTM (NGO) Evaluation of Nominations for the UNESCO Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, 2001-5," in *Intangible Heritage*, ed. Laurajane Smith and Natsuko Akagawa, 112-128. London: Routledge, 2009, pp.124-125.

²⁵ WIPO, "Current Status on the Protection and Legislation of National Folklore in China," http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo_grtkf_ic_3/wipo_grtkf_ic_3_14.pdf, 2002, p.4.

²⁶ E.g. Rees, op. cit., pp.43-45.

動和藝術)的人工景點，就成了熱賣遊客之舉。²⁷此類經濟發展驅使我們思考非遺與往往以西方為主導的版權法之間的關係。²⁸

蒙古的例子引申出最後一個輔題，這是一個思考世界文化傳統時必須並列考量的議題——自然生態環境。鄧敏文是中國少數民族侗族研究員，一直積極推動保護侗族的「大歌」傳統，他認為：「自然生態需要保護，人文生態也需要保護」。²⁹在中國的環境論述及文化保育的論述都經常採用相同的述語，如「生存」、「保護」、「生態」、「永續」等等。再者，目前「文化生態保護區」強調一個地方的自然與人工環境與當地特有的口傳及其他傳統，是不可分割的³⁰。新興述語「原生態民歌」指的就是由真正的傳承人，以正宗的當地方言及風格所唱的民歌，而且唱歌的地點盡可能就是樂曲的原生地及語境下。³¹

有關傳統音樂的討論，經常應用「生態」和「永續」這兩個概念³²，這兩個概念最近在英語論文裡有所討論。在英語世界中，近期大規模的活動就是澳洲發起的計劃「永續的未來：邁向音樂多元的生態」，此計劃「志於對抗音樂文化之消失，希望藉找出延續音樂傳統的要素，再將這些知識與世界各地的群族分享，從而為群族充權，能夠為自己群族的音樂創造未來」。³³

最後，在向保育世界文化傳統多樣化的理想進發時，我們亦要避免「救亡民族誌(salvage ethnography)」的傾向，這需要我們採取十分多樣的推行方法。讓文化承傳人、社群成員、政府官員、藝術創作人、學者、記者、外交人員，乃至普羅大眾，一起齊心討論，投身參與，就是邁向目標的重要第一步。

(原文為英文)

第二部份

香港與非物質文化遺產

²⁷ Dallen J. Timothy, Bihu Wu, and Oyunchimeg Luvsandavaajav, "Heritage and Tourism in East Asia's Developing Nations: Communist-Socialist Legacies and Diverse Cultural Landscapes," in *Cultural Heritage and Tourism in the Developing World: A Regional Perspective*, ed. Dallen J. Timothy and Gyan P. Nyaupane, 93-108. Abingdon, Oxfordshire: Routledge, 2009, p.102.

²⁸ 見期刊 *Yearbook for Traditional Music* (volume 28), 1996 年號。

²⁹ 鄧敏文：〈侗族大歌的保護與繼承〉，《中國少數民族藝術遺產保護及當代藝術發展國際學術研討會論文集》，北京，文化藝術出版社，2004 年，第 185 頁。

³⁰ 周和平：〈在「閩南文化生態保護工作研討會」閉幕式上的講話〉，《中國非物質文化遺產》，2007 年，第 5-9 頁。

³¹ 喬建中：〈「原生態民歌」瑣議〉，《人民音樂》，2006 年，第 26-27 頁。

³² 例子有期刊 *World Music* 的 2009 年號 (volume 51, number 1)，以「Music and Sustainability (音樂與永續)」為題；另外是 Jeff Todd Titon 之部落格「Sustainable Music」(<http://sustainablemusic.blogspot.com>)。

³³ "Sustainable Futures" homepage, at <http://musecology.griffith.edu.au>.



全球化令審美標準重新被定義，引至傳統知識消失的危機，藝術大規模地和極迅速地變成商品。藝術生產工業因要吸引最多買家，藝術產品被改頭換面，以滿足全球的市場，從中牟取最大利潤。藝術產品的轉型，很大原因是基於新消費者的口味。這些新消費者可以是來自世上任何角落，他們往往對藝術本身的歷史背景和文化函義毫無認識，與那些藝術之根本原態亦無甚關係，抱著先入為主的錯誤觀念解讀這些產品。只要「容易」入耳，他們就會被這些帶有異國情調的樂器、名稱和聲音所吸引，而這些東西，只不過在模仿他們自身所熟悉的流行藝術而已。（榮鴻曾，第13頁）

2 非物質文化遺產、文化權和粵劇

榮鴻曾

文化權是甚麼？與非物質文化遺產關係又如何？本文將會略作介紹，並以香港粵劇為例加以申述。

非物質文化遺產的政治價值

人類非物質文化遺產的價值，可分類為藝術、文化，及政治三方面。從藝術角度看，這些名列聯合國教科文組織「代表作名錄」、備受國家及社會珍視的文化瑰寶，經歷時間的驗證，凝煉成精湛的語言和技藝，體現出個人和社群的創造力，肯定了前人藝術上的貢獻。從文化角度看，非物質文化遺產傳達了人們對自身歷史、社會、信仰、價值體系等的思考和自我審視，以及他們的希望和憧憬。文化遺產體現了人們的歡樂與悲傷、抱負與遺憾、智慧與幽默。因此，文化遺產是一面獨一無二的鏡子，透過它我們可更深切瞭解人類的內心思維。最後，從政治角度看，傳統文化構成了一個既抽象又具體的論述，闡明了社群的歷史和文化的連通性。從文化遺產身上，社群找到自豪感、自我肯定的切入點，以及團結族群的凝聚力，使他們能互相認同，從而鞏固社群的政治力量，使之發揮最大效能。

聯合國教科文組織成立非物質文化遺產保護專案，鑒定具代表性之藝術，肯定其藝術和文化上之價值；然而在文化遺產的政治價值和政治力量方面，卻沒有足夠的明確認可。上文已指出，文化遺產直接影響社群之存亡；社群失去了文化遺產，也就是失去了聲音，失去了歷史，也就失去了自我自信自尊。文化遺產是群眾的凝聚力，失去後社群不免流失分散，猶如一盆散沙，那何來政治力量？反過來說，團結和充滿活力的社群，是文化遺產的生長根基，賦予它茁壯成長的土壤，提供其創造力的營養；一旦社群不復存在，文化遺產即使被存留下來，也不過是陳列在博物館裡的僵硬死物，而非生機蓬勃的「活傳統」。由此可見，社群和文化遺產彼此共棲共生，相互依存。

文化遺產於政治上的價值，在於那些列入名錄內的藝術，無一例外地都是傳統藝術，而非個人創作；傳統藝術孕育於社群，扎根於社群，因而由社群所共有。此乃非物質文化遺產與文化權相關之處，對社群存活尤為重要，社群有必要行使其對文化遺產之權利，包括使用權、管理權，和控制權。這是文化權的含義，而對文化權的捍衛，也就不在話下。

聯合國教科文組織保護「名錄」上之文化遺產，與文化權之概念——社群的保育，實

Pages have been omitted from this book preview.



亞洲ICH表演藝術論壇
Asia ICH Performing Arts Forum



www.zuni.org.hk

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

主要支持機構
Principal Supporter



西九文化區管理局
West Kowloon Cultural District Authority

ISBN 978-988-15266-4-9

